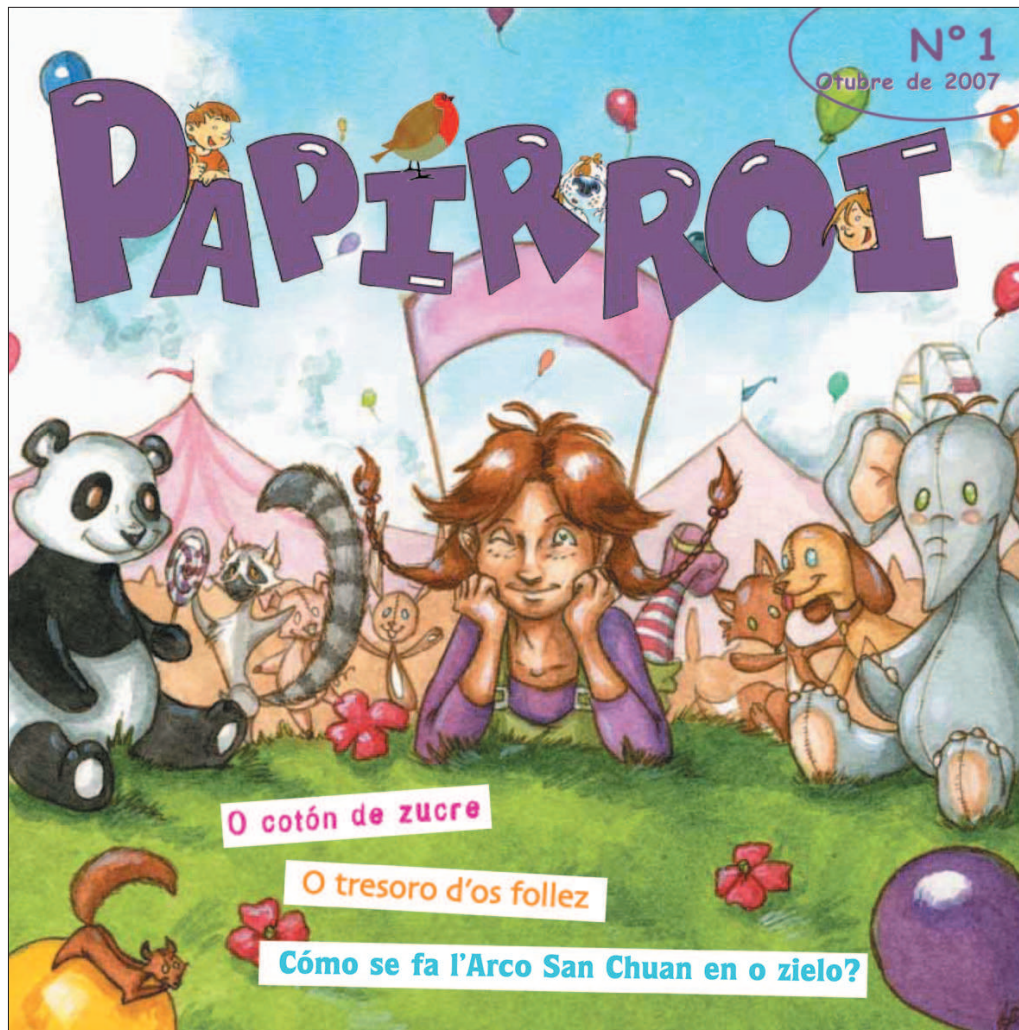


Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

- I.S.S.N.: 1132-8452
- Publicación bimestral en aragonés •
 - 29^{ena} añada •
 - lumero 182 •
 - nobiembre-abiento 2007 •
 - Pre: 2 euros •



***Papirroi*, a primera rebista infantil
en aragonés**

FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
29^{ena} añaada • lumero 182 • nobiembre-abiento 2007

FUELLAS
D'INFORMAZI3N



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes, 34,
baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Almenstrazi3n: Chorche Escartín Guill3n.

Secretaríia de Redazi3n: Chesús Á. Gim3nez Arbu3s,
Francho Rod3s.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Z3sar
Biec, Ant3n Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chus3
I. Nabarro, Paz Ríos, Chus3 Ant3n Santamaría.

Acotrazio e correzi3ns: Chesús Á. Gim3nez Arbu3s, Chus-
to Puyalto. **Debuxos:** Chesús Lori3n Gimeno Vall3s.

Fotos: Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & Fablas): 20 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 2 euros.

TA FER A CONDUZI3N:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a
conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro
postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta
que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a
conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza
d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a
calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos
por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos
formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico respons-
able ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte
nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista
biene espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en
ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro
prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a á fer-lo, sin atra
condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtas 3-11

F. NAGORE: *Papirroi*, a primera rebista
infantil en aragon3s 12

Crehazi3n literaria

Francho ROD3S: *Camins chelatos*..... 13-15

Nieus-Luzia DUESO LASCORZ: *Bel3n*
tembla d'alegría 16-17

Treballos

SANTAMARÍA, Ch. A.: *As calaberas*..... 18-19

Rezensi3ns

LATAS, Ó.: Un mon feito de testos 20

Documentazi3n

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S:
Resoluzi3ns 38, 39 e 40 21-24

Clamamientos

V Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a
Luenga Aragonesa e a suya Literatura.

Segunda zercular: programa 25-27

Premio Internazi3nal de nobela curta
"Chus3 Coarasa" (2008)..... 27

CALANDARIO 2008 28

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

V TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA: rematanza d'o plazo d'inscrizió

O día 31 de chinero remata o plazo d'inscrizió en a V Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura, que se celebrará en Uesca os días 14, 15 e 16 de febrero de 2008, organizato por o Instituto de Estudios Altoaragoneses e a colaborazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o Centro de Profesores y Recursos e a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Universidad de Zaragoza, Campus de Uesca). Seis ponenzias e benticuatro comunicacions componen o suyo programa, que antiparti contará con un rezital e presentazió de libros. Iste programa, asinas como a fuelleta d'inscrizió, se publican en istas *Fuellas* 182, con a fin de fazilizar a toz a informazió completa e a inscrizió en a trobada. [Consello de Redazió]

Nuebas resoluzions d'o Consello Asesor

O sabado 24 de nobiembre, de maitins, celebró sesión plenera o Consello Asesor de l'Aragonés, organo ta l'asesoramiento en a normatibizazió de l'aragonés, en espeziel en o suyo uso común escrito, creyato por o Consello d'a Fabla Aragonesa en l'año 2000. En a sesión de treball s'estudieron borradors de barías proposiziós de resoluzions, aprebandose finalmén tres resoluzions, as relatibas á: 1) O grupo culto -BS-; 2) Os bocables rematatos en *-ute*, *-ete*, *-ite*; 3) Os condizionals. Siguiendo con a norma prescrita, ya feita tradizió, se publican, en a suya redazió probisional en iste lumero d'as *Fuellas* [se beigan en as pp. 21-24], ta que puedan estar leyitas por toz os intresatos. Solamén cuan serán nuebamén estudiatas, parando cuenta en as alegaziós u consideraziós presentatas, se publicarán en a suya redazió definitiva en *Luenga & fablas*. [Chusto Puyalto Sipán]

Edizió d'a tesis doctoral de M^a Ángeles Campo

Se presentó en o salón d'autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses o día 22 de nobiembre

V TROBADA

D'ESTUDIOS E RECHIRAS
ARREDOL D'A LUENGA
ARAGONESA
E A SUYA LITERATURA

Uesca
14, 15
e
16 de febrero de
2008

Informazió e inscriziós
Instituto de Estudios Altoaragoneses
Parque, 10 - E-22002 Uesca
Tel.: 974 29 41 20 - Facs: 974 29 41 22
www.iea.es / iea@iea.es

Plazo d'inscrizió dica o 31 de chinero de 2008
Concesió de dos credits de libre elezió
por a Universidad de Zaragoza

Organiza
Instituto de Estudios Altoaragoneses

Colaboran
Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca
(Universidad de Zaragoza)
Centro de Profesores y Recursos de Huesca
Consello d'a Fabla Aragonesa

o libro tetulato *Devoció y fiesta en la pluma barroca de Ana Francisca Abarca de Bolea: estudio de la Vigilia y octavario de San Juan Baptista*, d'o que ye autora M^a Ángeles Campo Guiral. O contenito fundamental d'o libro prozede d'a tesis doctoral de M^a Ángeles Campo Guiral (Uesca, 1924-2007), que estió Catedratica de Luenga e Literatura en a Escuela Unibersitaria de Machisterio de Uesca. A reyalizazió d'o estudio la eba feito ya dimpués de chubilata. O suyo fenezimiento ro día 20 d'abril d'ista mesma añada no li premitió beyer imprentata ra suya obra. Partiziporon en a presentazió: José María Nasarre, que estió

Decano d'a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n de Uesca, Fernando Alvira, que ye o Decano actual, amás de Director d'o IEA, e Aurora Egido, Catedratica de Literatura en a Unibersidá de Zaragoza y enfiladora d'a tesis doctoral de M^a Ángeles Campo. Toz charroron tanto d'o libro como de l'autora. E como no podeba estar menos, d'Ana Abarca de Bolea. [F. Nagore]

Omenache a M^a Ángeles Campo en a Facultad de Zenzias Umanas e d'a Educaci3n

Por zierto, o día siguién, 23 de nobiembre, en a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n, con a enchaquia d'a zelebraci3n d'a fiesta d'o patrono, se rindi3 un omenache á M^a Ángeles Campo, qui esti3 profesora en a "Normal" a o largo de 44 añadas e Directora entre 1969 e 1978. O encargato de charrar sobre a suya presona e a suya obra esti3 ro profesor Chesús Vázquez Obrador, qui no dix3 pasar a ocasi3n ta leyer bels textos en aragonés d'Ana Abarca de Bolea, cosa que agradexi3 asabelo o Retor d'a Unibersidá de Zaragoza, Felipe Pétriz, que yera presidindo l'auto. [F. Nagore]

Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O 24 de nobiembre de 2007, sabado, de tardis, zelebr3 sesi3n Ordinaria l'Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en a suya sie de Uesca. D'aluerdo con l'orden d'o día se prozedi3 á l'aprebaci3n de l'auto d'a zaguera sesi3n e contino s'apreb3 a dentrata de nuevos consellers, leyendo a charradeta de presentaci3n o nuevo consellero de pleno dreito, don Felis Buil García, diplomato en Machisterio e lizenziato en Umanidaz, natural d'A Espuía (Sobrarbe). O presidén, Chusé Inazio Nabarro García, inform3 d'as autibidaz feitas á o largo d'o zaguer año, en o cualo cal estacar a zelebraci3n d'a XIV Trobada



Presentaci3n d'a tesis doctoral de M^a Ángeles Campo, o día 22 de nobiembre, en o IEA. En a foto: Fernando Alvira, Aurora Egido, José María Nasarre.

d'Escritors en o Pirineo, zelebrata en Pandicosa. En zagueras se present3 e aprebi3 lo proyeuto d'autibidaz e publicazi3ns ta o 2008, chunto con o presupuesto ta dito exerzicio, que puya á 36.600 euros. [O Secretaire Cheneral]

Balbastro: presentaci3n de *El aragonés en el Somontano de Balbastro*

O libro *El aragonés en el Somontano de Balbastro. Glosario de voces y expresiones* (Zaragoza, Aneto Publicaciones [col. "O Chinipro", 1], 2007), un estenso trebalo de 621 planas d'o que ye autor Chesús de Mostolay, se present3 en Balbastro ro día 21 de nobiembre. A presetanzi3n la fazi3 ro propio autor en o Zentro de Congresos de Balbastro debán de muito publico e cont3 con l'acompañamiento d'a Consellera de Cultura d'a comarca d'o Semontano, Inmaculada Subías, o Conzeller de Cultura de Balbastro, Santiago Lisa, e Luis Araguás, en representaci3n de "Purnas", asoziaci3n cultural que treballa por l'aragonés en a comarca d'o Semontano de Balbastro. A presentaci3n esti3 tot un esitaz de chen e de bendas. [F. Nagore Laín]



Auto de presentaci3n d'o libro *El aragonés en el Somontano de Balbastro*, o día 21 de nobiembre de 2008. Ye charrando l'autor, Chesús de Mostolay. L'acompañan: Santiago Lisa, Inmaculada Subías e Luis Araguás.

Carmina Paraíso, Premio "Arnal Caveró" 2007

O Churato d'o Premio "Arnal Caveró" acordó proposar a Carmina Paraíso Santolaria (Uesca, 1959) ta o premio de literatura en aragonés que atorga añalmén o Gubierno d'Aragón, por a obra presentata con o lema "L'aragonés de Sierra Caballera" e que leba por tetulo *A escondrecucas en l'alcoba*. Seguntes a nota d'o GA, os miembros d'o churato baluroron espezialmén a senzillez, o intimismo, a sensibilidá e a frescura que reflexan os poemas; antimás, o feito d'estar escrito en aragonés popular propio d'as Sierras Esteriors, ye dizir de a zona zentro-norte d'a comarca d'a Plana de Uesca. O Premio "Arnal Caveró" ye adotato con 3.000 euros e fa o suyo clamamiento o Departamento d'Educazi3n e Cultura d'o GA, con l'ocheto de premiar una obra de creyazi3n literaia, de cualsiquier chenero, escrita en cualsiquier modalidá d'aragonés. Carmina Paraíso ye mayestra e autora de materials didauticos, como *China chana. Unidad didáctica de acercamiento a la lengua aragonesa* (Zaragoza, 2006). Ha publicato tamién bellas colezi3ns de poesía: *Pardos d'Arpán* (2005), *Plumi3n de cardelina* (2006). A nuestra norabuena. [Francho Nagore Laín]

XIII Feria d'o Libro Aragonés de Monz3n

Os días d'abiento se zelebró en Monz3n a XIII Feria d'o Libro Aragonés de Monz3n. Estió floxa de bendas, por o menos en o respetibe á libros en aragonés. As nobedaz que se i presentoron por parti de Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa estioron: *Dios me'n guarde*, de Nieu-Luzía Dueso; *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*, de Ó. Latas e F. Nagore (eds.); e *Branquil de Cerdanya*, de barios narradors en catalán y en aragonés. Atras nobedaz en aragonés que se podeban alquirit en a Feria yeran: *Palestra*, d'Ana Giménez Betrán; *Ucronía*, de D. Lahiguera; *A simi3n perdida*, de Cristina Font; a reedizi3n de *Cutiano agüerro*, de F. Nagore. Antiparti se i presentó o CD *Á ixena, cantando en aragonés*, que replega un manullo de cantas aragonés, más u menos conoxitas, d'istas zagueras añadas. Os premios FLA d'ista edizi3n estioron ta ra "Red de Bibliotecas de Aragón", ta ra rebista "La clamor" (semanario de Monz3n que ye plegato ta o lumero 1000) e ta o Museyo d'Abizanda. [Elfa de Luna]

Pep Coll, premio Sant Jordi de as Letras Catalanas 2007

O día 14 d'abiento, li estió entregato o Premio Sant Jordi de nobela en catalán, adotato con

60.000 euros, a Pep Coll por o suyo libro *Les senyoretas de Lourdes*, una biografía nobelata d'a choben Bernadette, que ye en l'orichen d'o santuario bigordano de Lorda. En a nobela se recreya a ra perfezi3n o lugar de Lorda en o sieglo XIX, o microcosmos familiar de Bernadette e ro entorno e l'ambi3n d'a suya nineza. En o libro, seguntes o churato de o premio, destaca tamién a riqueza lingüística e o vocabulario rural d'os presonaches. Pep Coll (naxito en o Pallars en 1949, de mai aragonesa, d'o lugar d'Aneto) ye lingüista, autor d'o estudio *El parlar de Pallars*, e nobelista, con más de meya uzena de nobelas publicatas, entre atras: *El secret de la moixarnera*, *El Pont de Mahoma*, *El segle de la llum*, ez. Una de as zagueras ye a que se traduzió en castellano como *Los valles por donde se pone el sol* ('As bals por do se mete o sol', 2002). Ye autor tamién de buena cosa de relatos, muitos de os cuails tienen como eszenario ros Pirineos, tal como ro que se publica en *Branquil de Cerdanya* (Uesca, Pucofara, 2007), "A barra de protezi3n". Pep Coll partizipó en a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo, chunto á atos escritores en catalán y en aragonés: o relato suyo se publicará tamién en aragonés por Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A nuestra norabuena. [F. Nagore]



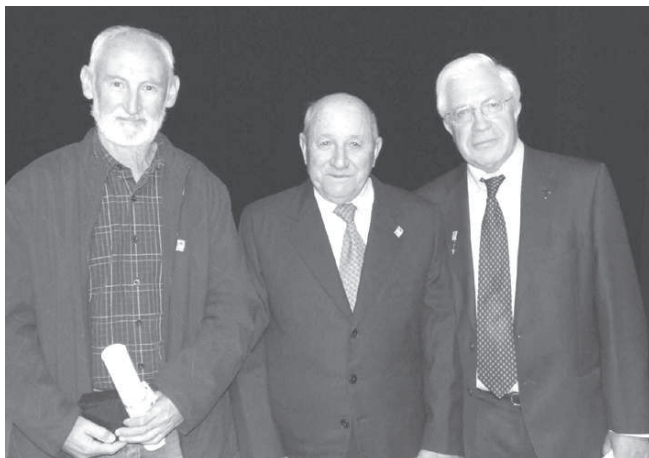
Nuei de gloria ta Pep Coll o día 14 d'abiento. Parlamento de Pep Coll en a zirimonia d'entrega de o Premio de as Letras Catalanas, en Reus.



Auto de presentazi3n d'o libro *Toponimia tensina*, o d'ia 21 d'abiento en Pandicosa. Be son: Rafael Cast3n, Jos3 Luis Pueyo, Ana Mar'ia Escart'ın, Juan Jos3 Guill3n.

Presentazi3n de *Toponimia tensina*

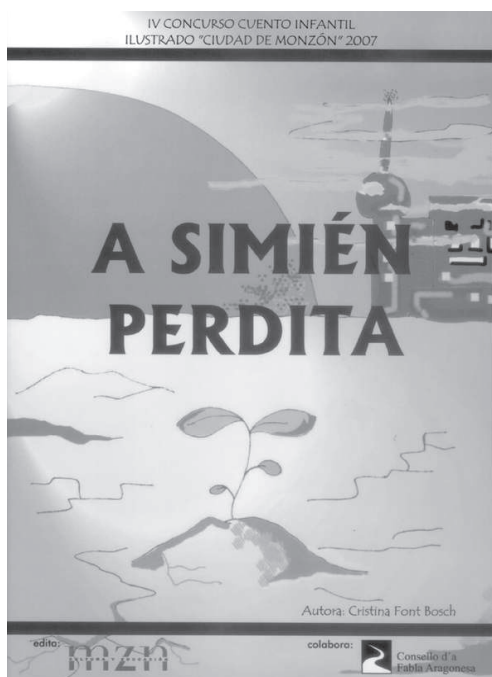
O biernes 21 d'abiento se present3 en Pandicosa o libro *Toponimia tensina*, d'o que ye autora Ana Mar'ia Escart'ın. O libro ye o lumero 12 d'a colezi3n "Yalliq", e o zaguero, ya que con iste libro se zarra ra colezi3n. L'auto de presentazi3n cont3 con l'autora, a qui l'acompaaron l'alcalde de Pandicosa, Jos3 Luis Pueyo, e o nuevo Consellero comarcal de Cultura, Rafael Cast3n. Charr3 d'o libro o lingüista pandicuto Juan Jos3 Guill3n. O libro replega os toponimos de toz os lugars de ra Bal de Tena, en forma de listas acompaatas de fotos en as que se siñalan con lumers os toponimos, tal como ya s'eba feito antis en otros libros d'a mesma colezi3n. [F. Nagore]



Os voluntarios que rezibieron as "Cañablas d'Oro": Jos3 Luis P3rez, Fernando Otal (en o zentro) e Miguel 3ngel Domec.

Cañablas d'oro: reconocimiento 3 voluntarios en l'Alto Galligo

O 5 d'abiento se zelebr3 en a comarca de l'Alto Galligo o "D'ia del Voluntariado", con entrega de premios 3 os voluntarios en diferens dembas d'autibid3, una inziatiba que se fa cada cuatro aros. En ista edizi3n os premios son estatos: en a demba d'Asuntos Sozials, Miguel 3ngel Domec; en a demba d'Esportes, Jos3 Luis P3rez Marco; y en a demba de Cultura, Fernando Otal. A os tres lis entregoron o Presid3n d'a Comarca, Mariano Fañanars, e a Consellera de Quefers Sozials, Mar'ia Jos3 Az'ın, a "Cañabla d'Oro", feita en forma d'insinia, pillando como modelo una cañabla de fusta que se repleg3 en Pardiella e g'uei se troba en o Museyo d'Artes Populares de Serrablo. Fernando Otal, de Barbenuta, esti3 reconocito por a suya colaborazi3n continua con etnologos e lingüistas en a replega e difusi3n d'a tradi3i3n oral, una gran parti d'ella en aragon3s. [Izarbe Latre]

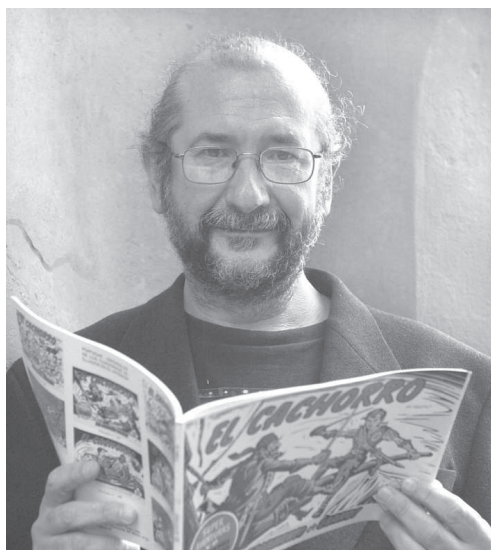


A simi3n perdita

Iste ye o tetulo d'uno d'os zaguers libros en aragon3s publicatos. L'autora ye Cristina Font Bosch, qui gan3 o IV Concurso de cuento infantil ilustrado "Ciudad de Monz3n" con o cuento que agora se publica en edizi3n biling3e castellano / aragon3s. Ye un istoria muito orichinal con ilustrazi3ns de gran calid3 a toz os colors. Edita o libro o Conzello de Monz3n, con a colaborazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A traduzi3n en aragon3s l'ha feito Chus3 Inazio Nabarro. [Ch. Puyalto]

Zaragoza: chornada de leturas en aragon3s

Organizata poro Ligallo de Fablans de l'Aragon3s, se zelebr3 ro d3a 26 de nobiembre en o sal3n d'autos d'a Biblioteca d'Arag3n a chornada que a3nalm3n, dende fa ya bellas a3nadas, s'adedica a fer una sesi3n publica de leturas en aragon3s. L'ochetibo, como en edizi3ns anteriors, yera fer bistera a luenga aragonesa 3 ra poblazi3n. Pero, asinas como en a3nadas anteriors qui leyeba os testos yeran presonas mayors, e mesmo de bella relebanzia en o mundo cultural u politico, en a chornada d'iste a3o han partizipato ninos e ninas, con a ideya de fer beyer que l'aragon3s continua estando una luenga biba e ye capaz de transmitir a ras nuebas chenerazi3ns tanto a literatura de nueva creyazi3n como a de tipo tradicional. [Fert3s Nasarre]



Jos3 Mar3a Conget.

Jos3 M3a Conget, Premio de as Letras Aragonesas 2007

Jos3 Mar3a Conget (Zaragoza, 1948) esti3 proposato por ochurata o Premio de as Letras Aragonesas, que reconoxe tota una trayectoria en o mundo d'as letras e ye adotato con 12.000 euros. L'autor bibe agora en Sevilla, pero ha bibito en diferens pa3ses. Treball3 en o Instituto "Cervantes" en Nueva York y en Par3s. Con m3s d'una duzena de libros publicatos, ye uno de os nobelistas aragoneses de reconoxita importancia. Dende a primera novela, *Quadrupedumque* (1981) dica o suyo libro de relatos *Bar de anarquistas* (2005), a suya trayectoria literaria replega muito bien as teunicas narratibas, os temas e a estetica d'as chenerazi3ns de as bentinzco a3nadas zagueras. [Chusto Puyalto Sip3n]

Premios a l'uso de l'aragon3s de l'Asoziazi3n "Purnas"

"Purnas", asoziazi3n que treballa por l'aragon3s en a redolada de Balbastro, fazi3 o d3a 21 de nobiembre a entrega d'os premios a3nals que reconoxen a presonas u instituzi3ns que s'han destacato en l'uso de l'aragon3s. Ista yera a tercera edizi3n e s'aprobeit3 a enchaquia d'a presentazi3n d'o libro de Ches3s de Mostolay sobre *El aragon3s en el Somontano de Barbastro* ta fer l'auto d'entrega d'os premios. As distinzions estioron ta: 1) o Conzello de El Grado / Lo Grau; 2) a chugueter3a "Ninona"; 3) Bodegas F3bregas, que ha clamato a uno de os suyos bins "Mingua". En toz os casos se premia l'uso de l'aragon3s en denominazi3ns. [Ch. Puyalto Sip3n]



Chusé I. Nabarro, Francho Nagore e Chusé Aragüés en a presentación d'a reedición de *Cutiano agüerro*. Uesca, 18 d'abiento.

Reedición de *Cutiano agüerro*

O día 18 d'abiento se presentó en Uesca, en a sie de d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, o libro *Cutiano agüerro*, en una reedición critica, con estudio e notas de Chusé Inazio Nabarro, que ha publicato Gara d'Edicions. O libro *Cutiano agüerro*, d'o poeta Francho Nagore, se publicó en a suya primera edición l'anyo 1977 por Publicacions Porvivid Independiente (Luesia), en a suya colección "Puyal". Asinas, en 2007 s'han feito trenta añadas d'a suya publicación, una buena enchaquia en a que pensó ro editor ta tornar a publicar iste libro, ya que a primera edición yera acotolata e bi eba chen intreseta que no lo teneba. En a presentación charró en primer puesto Chusé Aragüés, responsable de Gara d'Edicions, ta fer una chiqueta introdución; charró más estensamén Chusé Inazio Nabarro, o editor literario, qui fazió un berdadero asayo sobre a trayectoria poetica de Francho Nagore e sobre as claus d'o libro *Cutiano agüerro*. Remató l'autor d'o libro dizindo unas parolas sobre a sinificazió d'ista nueva edición e rezitando bels poemas. [Izarbe Latre]

Heraldo de Aragón reconoxe que as Glosas Emilianenses son en nabarro-aragonés

En un editorial de os domingos de o periodico *Heraldo de Aragón*,

o suyo director, Guillermo Fatás, afirma –tratando de o problema de Navarra– que [traduzimos literalmén]: “Estió Alifonso I qui donó Tudela á Nabarra. Que estió Pamplona qui metió Reyes en Aragón. E por si no estase pro, o protorromanze de As Glosas Emilianenses, que pasa por estar a partida de naximiento de ro español, ye, á chudizio de muitos, nabarro-aragonés”. Ya nos fa goyo que a ra fin se reconoxcan e se digan de forma clara istas cosas, e más que más en un editorial (que ye o que reflexa o pensamiento ofizial d'o meyo) d'un periodico de tanta difusión como ye o *Heraldo*. [Ch. A. Santamaría]

Librería Anónima

c / Cabestany, 19.

E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletrónica: chemanies@ya.com

El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vio)

O 17 d'abiento se presentó en Zaragoza, en a Biblioteca d'Aragón, o libro *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vio)*, d'o que ye autor o lingüista Artur Quintana. Fazió a presentazi3n de l'autor e d'o libro Francho Nagore, e dimpués l'autor esplicó más estensamén cómo achunta en iste treballo materials replegatos por diferens lingüistas (Saroñhandy, Elcock, Wilmes, ... e otros más reziénmén) e otros aportatos por el por meyo d'o treballo de campo feito en o berano-agüerro de 2006. Con tot ixo s'encherga una monografía sobre una de as bariedaz d'aragonés más interesans. [Chusto Puyalto]

Curso d'aragonés en o Consello

S'empezió en nobiembre un curso d'aragonés en l'aula que bi ha en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ye un curso d'enzetamiento en o que encara ye posible almitir alumnos, si bi ese chen intresata. Se fa os martes e chuebes, á ras 20,30 oras. Os que tiengan intrés en achuntar-se á o curso, pueden fer-lo inscribindo-se prebiámén en siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, bien por telefono, bien acudindo-bi en presona. [C. R.]

Premio "Guillem Nicolau"

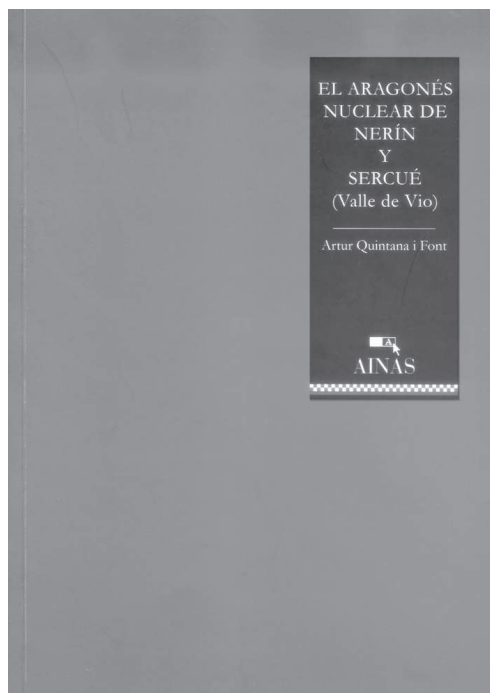
O Premio "Guillem Nicolau", ta obras literarias escritas en catalán, que comboca añalmén o Gubierno d'Aragón, estió atorgato en a edizi3n de 2007 á José Miguel Gracia Zapater, de La Codonyera (Baxo Aragón), por o poemario *Dietari en groc*, una obra en a que destaca a coderenzia tematica, a fuerza espresiba, o dominio d'a luenga e a capacidá d'innobazi3n. [Chusto Puyalto]

Mullers

Ye en a carrera o nuebo lumero —o zinqueno— de a revista agüerana *Mullers*, de As amas de casa de "Santa Quiteria". En iste caso, entre atras colaborazi3ns, bi'n ha una de replega de frases en a suya fabla orichinal d'uso cutiano entre os agüeranos. [Ch. A. Santamaría]

Ambista, nueva revista dichital en aragonés

Ambista ye una nueva publicazi3n dichital en aragonés, enfilata por Ferrán Marín, que os suyos contenitos bersan sobre o patrimonio cultural aragonés. A revista conta con una sobrebuena presentazi3n y un zelemín de fotografías e ilus-



Portalada d'o libro d'Artur Quintana sobre l'aragonés d'a Bal de Bio.

trazi3ns. Ya s'han publicato tres lumers, e bien luego se'n publicará un atro. A suya adreza ye www.ambista.com, an que tos la podez baxar de baldes e, si querez, colaborar-ie. Nos femos contentos d'ista inizatiba y les nimbiamos o nuestro reconoximiento á os suyos autores. [A. G.]

Chornadas sobre toponimia en Isín

Os días 15 e 16 d'abiento se zelebroron en Isín (Alto Galligo) una Chornadas de debate sobre toponimia, organizatas por a Demba de Cultura d'a Comarca, por Estrela (Estudios e Treballos d'a Luenga Aragonesa) e atras asoziazi3ns, con l'ochetibo de sensibilizar sobre a importancia d'o mantenimiento d'a toponimia tradicional e d'a buena utilizazi3n en a cartografía. Se i charró sobre a toponimia d'o dominio lingüístico aragonés, pero tamién d'o catalán, de l'ocizitano e d'o basco, ye dizir, de toponimia pirinenca. Metemos ista noteta informatiba a ra espera de poder ofreixer una reseña más ampla en o lumero benién d'as *Fuellas*. [C. R.]

L'onso cuenta-cuentos

Nabarye o nombre d'un onso de peluche, creyato por una interpresa basca (Idarte), que grazias á o MP3 que leba dentro cuenta cuentos dica en 7

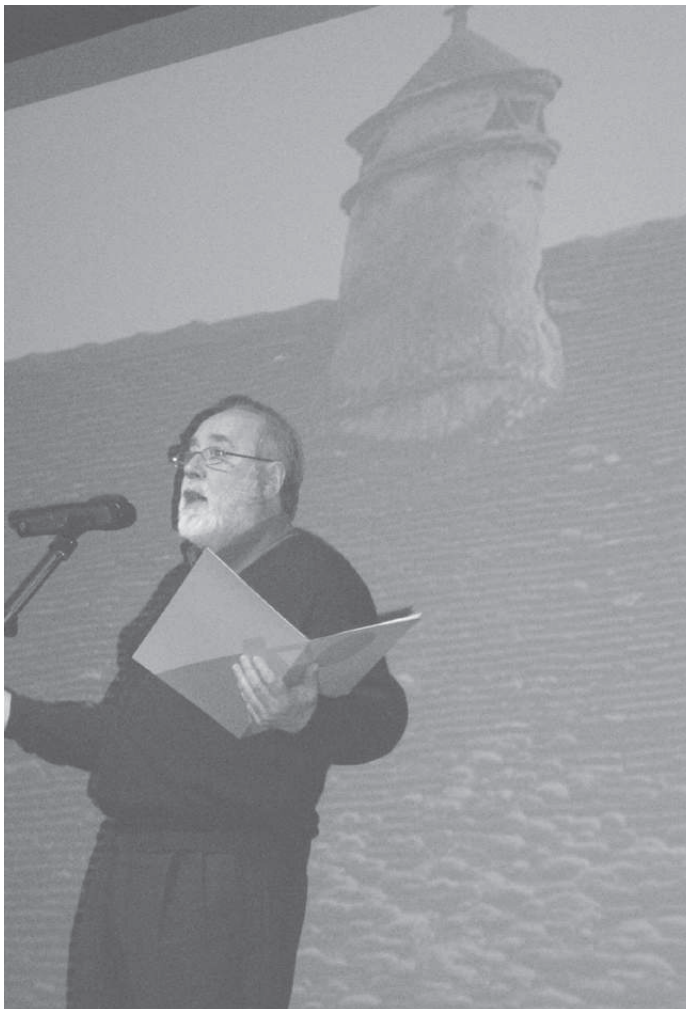
idiomas, incluyito l'aragonés. O suyo pre ye de 85 euros / unidá. Qui lo deseye mercar, puede meter-se en contacto con nusatros: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca, telefono e facs: 974 231 513. [CHASGA]

Presentación de La Subordania

O día 19 d'abiento se fazió en o salón d'autos d'a CAI en Zaragoza a presentación d'o libro *La Subordania*, d'Emilio Gastón, estenso poema epico con trazas teyatrals escrito en aragonés cheso. Se trata, sin denguna duda, d'una d'as obras más orichinals e con mayor aliento epico escritas dica agora en aragonés. Dimpués d'una presentación e letura de bels textos por parti de Chusé Inazio López Susín, Chulia Ara e Francho Beltrán, charró Francho Nagore d'Emilio Gastón como amigo, como cheso e como poeta. A parti zentral de l'auto estió o rezital poetico feito por l'autor y o rapsoda Eduardo González, que s'alternó con as cantas d'o grupo "Monte solo". Antiparti, esculturas feitas en fierro por Emilio Gastón, que se beyeban en o eszenario y en a dentrada representaban os preso-naches prenzipals de *La Subordania*. Estió una presentación plena de fachenada. [Chusto Puyalto]

Presentación en Zaragoza de Bi estaba una begada 2

S'ha presentato en Zaragoza o libro *Bi estaba una begada 2*, replega de tres cuentos tradizionalis tradu-zitos ta l'aragonés ansotano por M^a José Pérez y M^a Jesús Fernández. [Fertús Nasarre]



Emilio Gastón rezitando un poema en l'auto de presentación de *La Subordania*. Zaragoza, 19 d'abiento de 2007. [Foto feita por Tresa Estabén].

Mullers Aragonesas

Asinas ye o tetulo de a nueba rebista que fa a "Asociación de Mujeres Amparo Poch", dende Zaragoza, pero tenendo como ambito d'autuazió Aragón entero, e mesmo con a intinzió de brincar as suyas buegas. En ista rebista se fan estudios de o treballlo de a muller á ro largo de ra Istoría en busca de a igualdá. [Ch. A. Santamaría]

Papirroi

O Rolde de Estudios Aragoneses, entre atras autibidaz, ha zelebrato ro suyo 30eno cabo d'año en o zaguer trimestre con a publicazió de dos lumeros d'una rebista mui polita ta zagals chicorrns. O tetulo ye *Papirroi* e s'ha feito (e se tiene intinzió, si puede estar, de continuar fendo-lo) en colaborazió con a suya parella *Papagai* en ozitano e as aduyas de o Conseil Regional d'Aquitaine e de o Gubierno d'Aragón. [Ch. A. S.]



Toca a lotería de Nadal a alumnos de l'aula d'aragonés de Biscarrués

A mayoría d'os alumnos de l'aula d'aragonés de Biscarrués, en A Galliguera, chugaban bella partizipazi3n en o segundo premio d'a Lotería de Nadal, o 55.469, que zelebroron como se merexeba o mesmo día 22 d'abiento. [F. N. L.]

Clamamiento d'o Premio Literario "Villa de Benás"

S'ha feito o clamamiento d'o Premio Literario "Villa de Benás", de narratiba e poesía en benasqués, en a categoría d'adultos e de ninos. Tamién o d'o Premio "Proyecto de investigazi3n". En os dos casos, o plazo remata o 7 de marzo. [C. R.]

Omenache a bels escritores e lingüistas

O 24 nobiembre, en una reuni3n feita en Zaragoza, en uno de os salons d'autos d'a siede d'o Gubierno d'Arag3n en Zaragoza, l'asoziazión "Estudio de Filología Aragonesa", rindió un omenache a bels escritores e lingüistas: Nieu Luzía Dueso Lascorz, escritora chistabina; Juan José Guillén, filologo pandicuto; Brian Mott, lingüista estudioso de l'aragonés, en espezial d'o chistabín; Artur Quintana, lingüista estudioso de o catalán d'Arag3n e de l'aragonés; e Rosario Ustáriz, escritora chesa (en o nombre d'ista zaguera, replegó a distinzi3n Marta Marín). [C. R.]

Manolo García canta en aragonés

O cantante Manolo García, en un rezién rezital que feba en Malaga, cantó una canta en aragonés, "Mai", con letra d'Ánchel Conte e mosica de José Antonio Labordeta. Esplícó que, aunque el no charraba aragonés, quereba fer-lo, en omenache á o suyo amigo Labordeta, e ta clamar l'atenzi3n sobre ista luenga minoritaria. Se puede sentir a canta por meyo d'un biniclo dende a pachina www.rolde.com [C. R.]

Comité d'Onor d'o REA

O 23 de nobiembre se fazió en l'otel Silken Zentro de Zaragoza a zena-presentazi3n d'o Comité d'Onor d'o Rolde de Estudios Altoaragoneses, con a enchaquia d'o 30 cabo d'año. Charroron Bizén Pinilla, Presidén d'o REA, e Nacho López Susín, que presentó o libro *Los nuevos ilustrados*, en representazi3n d'os cuals charró Eloy Fernández Clemente. [C. Redazi3n]



Papirroi, a primera rebista infantil en aragonés

O 25 d'otubre se presentaba en Samianigo, en a siede d'o Centro de Profesores y Recursos, o lumero 1 d'a rebista *Papirroi*, a primera publicación periodica ta ninos que se fa en aragonés. A rebista *Papirroi* la edita o Rolde de Estudios Aragoneses, e se fa de conchunta con a Soziedá Cooperatiba "Vistedit", que ye a responsable d'a edizi3n en luenga occitana e a matriquera de do han salito edizi3ns d'o mesmo produto en atras luengas, con as adautazi3ns prezisas, como a que se fa en bret3n, e agora a edizi3n en aragonés, d'a que en abiento saliba o lumero 2. A rebista, de 32 planas a colors, tien intenzi3n d'estar bimestral. Ye feita e pensata ta ninos e ninas de cuatro á güeito años e se puede trobar en os quioscos por 2 euros. Manimenos, se piensa difundir más que más en os zentros educatibos en os que s'imparte luenga aragonesa. O proyeuto se fa con l'aduya d'a Direzi3n Cheneral d'Aizi3n Exterior d'o Gubierno d'Arag3n, drento d'os proyeutos de cooperazi3n trasfronteriza Arag3n - Aquitania. D'ista traza, a rebista cumple diferens ochetibos: por un costato, aduyar a ra sozIALIZAZI3N y espardimiento de l'aragonés entre os ninos; a o mesmo tiempo, fa onra ta ra normalizaci3n de l'aragonés en o terreno educatibo e didautico; pero tamién ye una ferramienta sobrebuena ta afaborir o escambio entre a cultura e a luenga occitana e a luenga e a cultura aragonesa. A rebista orichinal u primaria en occitano

se clama *Papagai* e leba bellas añadas publicando-se (ba ya por o lumero 69). En a presentaci3n d'a rebista estieron Óscar Latas, miembro d'o Consello de Redazi3n, David Grosclaude, editor de *Papagai* e responsable de "Vistedit", e Gonzalo Herrera, Caporal d'o Serbizio d'Atenzi3n a ra Dibersidá e Innobazi3n (d'a Direzi3n de Politica Educatiba, Departamento d'Educazi3n d'o GA). Iste zagüero dizi3 que cal empeziar a aplicar o "Curriculum aragonés" en l'amostranza e que bi ha competencias ta ras luengas propias. En o Consello de Redazi3n d'a rebista i son: Chulia Ara, Óscar Latas, Chusé Inazio López, Chuan Martínez e Chusé Ant3n Santamaría. Iste equipo ye o responsable d'o quefer de traduzi3n e adautazi3n d'os testos. A maquetazi3n, os debuxos e os testos orichinals en occitano los fa un equipo de mayestros en educazi3n infantil e lingüistas. A maquetazi3n ye feita por Jean-Baptiste Lelièvre e Brigitte Bouncer. Os debuxos feitos a toz os colors son sobrebuenos. En o lumero 1 destacan as istorietas "O cot3n de zucre" e "O tresoro d'os follez", asinas como as planas zentrals, "C3mo se fa l'arco San Chuan en o zielo?". En o lumero 2, "A estrena de Carmeta", "O escubrimiento de Choqui" e "Ola! qué tarta!" Pero bi ha tamién chuegos e autibidaz bien dibertitas. Parabiens á ista nueba rebista, a ra que li dese-yamos muito esito e larga vida. E que os ninos e as ninas la leigan. [Francho NAGORE LAÍN]



Presentaci3n en Samianigo, o 25 d'otubre de 2007, d'a rebista *Papirroi*. De cucha ta dreita: Óscar Latas, Gonzalo Herrera, David Grosclaude.

Camins chelatos

Francho Rod3s

No m3s salir d'Os Monegros, un paisache d'o lexano u3ste zinematografico se debuxaba en as finestras de l'auto. Yera un 4L, Renault, azul marino. Encara remero a matricula: HU-20943. Pas3banos per as ripas de Ballobar e yo asperaba que en cualsquier inte amanixesen as plumas d'es pelletas royas per a raya de l'oriz3n. Mi pai m'esplicaba que eba feito a mili per ixas ripas, en unas menas en as que es "eroicos" soldados espa3nols enfurniban as pochass d'una oligarqu3a esclabista, rancando carbons plenos d'ixufre que emberenaban l'aire e a tierra.

En pasar as ripas, siguiendo en paralelo chunto a la Zinca, que ya trayeba as auguas de l'Alcanadre que beniba d'o m3o lugar, amanix3banos en Vilella. Siempre atur3banos en Vilella e f3banos una besiteta a la familia.

-Bon dia, tieta.

-Oi, oi, oi, bon dia. Qu3 feo per ac3?

-Re, que anavem cap a Barcelona i ens hem dit d'entrar un momentet a veure-us.

-Molt b3, xiqueta. Paseu, paseu, que tos saco de brenar.

Mi mai teneba pocas oportunitadz de charrar en catal3n, pero ixas pocas que en teneba las aprofitaba cuasi con angluzia. Aprendi3 catal3n en a posguerra, de cr3a, refuchiata en Barzelona. Con es t3os de Vilella siempre f3banos es mesmos rituals, con truque de presens: de brano nos daban fruita e d'ibierno bella longaniza, churizo u bel troz de lomera d'a mataz3a.

-Este any hem mort un tossino ben gros.

-Gr3cies, tieta, no cal que ens dongui res.

-Ia vereu lo b3 que est3.

Mi mai siempre sacaba o tema d'a luenga.

-M'agrada molt parlar en vosaltres, que al poble no puc parlar mai en catal3.

-S3 que se pareix lo nostre al catal3, s3. Per3 no 3 igual, no.

E all3 yeran, mi mai que s3; 3ls que no. Lo diziban en catal3n. Dimpu3s mi mai, ya en l'auto, feba bel comentario sobre o "chapurriau".

En as a3adas sisanta no esistiban buenas carreteras. Os biaches enta Barzelona yeran berdaderas escursions. As boturas tampoco no yeran guaire luxosas, per o menos as que podeban alquirit as familias modestas. O 4L chemecaba en as costeras, os suyos fierros cluxiban con as irregularidadz d'a carretera, l'aire fredo dentraba per as chuntas d'as puertass e d'as finestretass.

Os paisaches cambeaban como en a pantalla d'o zine. En pasar Fraga ya te sentibas en Catalu3a. Atro pa3s. Pienso agora si es aragoneses no seremos es catalans que no han querito ser-lo. Leida se'n quedaba dezaga cuan se columbraban as primers sarras. Un cartel endicaba o cam3n ta Puigcerd3.

-Soc un ma, soc un ma, soc un mariner
fill de pu, fill de pu, fill de Puigcerdà.

Apredébanos catalán cantando. Mai se'n rediba como una laroca. Nos charraba d'as Ramblas, o suyo paisache urbano molticolor, un ambién cosmopolita con flors, roldes de presonas que argumentaban de pulitica e chilaban soflamas mirando de bislai enta toz es cantons per an que podeban amanixer es faxistas. Mai siempre los clamó faxistas... a es faxistas.

En La Panadella, un "*papitu*" de llom pel noi e un *pà de pessic* ta almorzar maitín.

-Mira, mira, Montserrat!

Mi mai escotolaba en o posiento. Sentiba emozions que nos trasmitiba sin entender nusatros as razons. Bien, as emozions, es sentimientos, no entienden de razons.

Íbanos con farinosos e empanadons ta ousequiar a la familia. Igual como agora, cuasi cuarenta añadas dimpuesas, en que me trobo con es memos sentimientos infantils, es indios que no amanixen per as ripas de Ballobar, a besita que yo no foi a la familia de Vilella, dixar Fraga dezaga, Leida dezaga, e o cartel ta Puigcerdà, con o marinero d'a cantaruta. Con es farinosos e es empanadons de carbaza.

As presonas no rematamos de tener claro si esiste un puesto que tenemos que ocupar. O destín, a predeterminación, no ye un conzeuto razional. Un monegrino montañés ye una paradoxa, una contradizióon imposible de capir. Montañeses que se'n baxan t'a tierra plana ye o més normal. Ha pasato siempre. As montañas no pueden cubilar á muita poblazióon, asinas que a poblazióon se sobrex en se'n ba. Uns jopan ent'as ziudaz, es otros enta tierras baxas. Es monegrinos no se'n ban a bibir t'a montaña.

Ixo yera antis. O dialogo entre o plano e a montaña ha cambeato o discruso en as embueeltas finiseculars. O sieglo XX remató con un dialogo nuebo, en que chen d'o plano puya e chen d'a montaña fuye ta puestos més lexanos: Pamplona, Barzelona, Madrid, Londra, Nueva York.

Descubro que en a Catalunya Vella tienen es mesmos dialogos entre o plano e a montaña. Cerdanya ye como Chazetania. Radizes fundas de bisigodos que feban reinos, alemans amostrando latín a montañeses que charraban basco. O dialogo entre aragoneses e catalans no ha cambeato guaire. Pienso agora si es catalans no serán es aragoneses que no han querito ser-lo.

-Aragó, Aragón!

Es fierros remanen adormitos dende fa tantos sieglos...

Mi pai siempre callaba en ixos biaches. En pasar Ballobar, callatas ya as remeranzas d'una mili de menero, xublidatas as boiras d'ixufre, pai callaba. No tartiba res, como si una angunia se l'acarrazase a lo garganchón.

Cuan a guerra, o mío lolo nimbíó a la familia enta Barzelona, refuchiatos en a carrera Diputació, en primeras, en a carrera de l'Hospital dimpués. Mai bibió, se crió e se fizo adulta en ixas carreras, con o suyo pai engarcholato per comunista, con una estreta permanén de que bel diya plegarán es faxistas a reclamar a mai, sindicalista, republicana e feminista. Dolores Ibarruri, Líster, Carrillo, Azaña, Montseny... erues e eroínas que tenébanos alzatos en l'almario d'a subersión. As dos familias, a de pai e a de mai, se conoxeban pero no te-neban guaire trato.

Mi pai siempre charraba d'a Republica en negatibo. Tota la culpa la teneban es catalans d'o POUM (3l deziba "PUM"). O chirm3n de pai yera un miliziano d'a FAI que remat3 t3sico en una pres3n, muerto poco dimpu3s en o leito suyo de casa, cuan ya lis estorbaba con una malot3a contachiosa e mortal. A3os dimpu3s aprendi3 d'Orwell que es animals pueden fer rebelions, que con altas teunoloch3as e una perbersa manipulazi3n se puet dominar o pensamiento umano, e que tanto es anarquistas como es comunistas d'o POUM fuon bitimas d'una republica que moriba a fuego lento.

En 1938 as cosas pintaban prou mal en Os Monegros. As tierras coleutibizatas no se sembraban porque es ombres yeran en o fren, as bombas no callaban ni de diyas ni de nueis. A ilesia d'o lugar se torn3 en almud3n an que se compartiban trunfas, farinas e atras miserias de primer nezesid3. 3 manca de diners, o pueblo cudi3 moneda propia, moneda libertaria que baleba ta poco alasbez; dimpu3s, a suya posesi3n iba a baler de preba ta dentrar en a garchola.

Os faxistas no tardareban en arribar en o lugar. Pill3n una galera, con un somero biello, es cuatro zarrios que pudon replegar de casa, e march3n a refuchiar-sen. O biache lis port3 per Ballobar, Vilella, Fraga, Leida... Es fredos lis sosprensi3n en o cobaxo d'as sarras perinencas. L'ibierno en una pardina de Cerdanya, soniando cada nuei c3mo bombardiaban o lugar, c3mo sacaban as cosas d'as casas e feban cheras en as carreras. O lugar antero yera un deposito d'enruenas que pudiban a carnuz. E ellos luen, refuchia-tos. Agradexitos a una familia d'a Cerdanya que los cubill3 dica que, con a guerra rematata, pudon tornar enta casa suya. Ni a guerra s'eba rematato, ni casa suya yera atra cosa que un borguil d'enruenas, muebles estricallatos e libros feitos zenisas. A guerra remat3 en 1975. As zenisas nunca no s'arrocl3n sobre ellas mesmas ni conform3n una au f3nix libertadora.

Eban pasato trenta 3nadas dende que se remat3 a guerra en casa nuestra. O gran faxista rabent3 en un espital, con sangoneras per toz es foratos d'os suyo cuerpo. T3o Ferm3n opinaba que no caleba aber-li dato sedans... que per muito que sufrise no iba a conoxer ni de luen tanto mal como 3l eba feito. Tiengo familia en Franzia. Uns march3n per Vielha, otros per Bielsa. Es zaguers que fuy3n lo fizon per Cerdanya. Me se debuxan en o tozuelo as penosidaz petenando per camins chelatos, entre rimallos de nieu e ausins con turbilinas que te dentran per as crepetas que dixan as ropas raditas. E a fambre, muita e dolorosa fambre. Anguniosa fambre.

Ye berd3 que as bidas no se deben costruyir sobre rancuras. O pensamiento positibo ye o cam3n ent'a felizid3, si ye zierto que ixo ha d'estar l'ochetibo bital. Ya no lo s3, ya no tiengo claro si a bida ye un cam3n que cal recorrer ta trobar a felizid3, u si isto ye un estar a biyer-las pasar.

Mai mori3 e nos dix3 meyo popilos, ya grans pero popilos. Una 3nada dimpu3s, una 3nada de tristura e soled3, pai mori3 e nos dix3 popilos de tot. Recorro ixas carreteras de plano e de mont3a e no dixo de remerar as biellas bibenzias. Un 4L Renault, un pasato d'erues que muri3n a mans d'o faxismo, un *p3 de pessic* chunto d'un empanad3n de carbaza. Es indios de Ballobar. Es camins chelatos de Cerdanya.

Belén tembla d'alegría

"Tos traigo una gran alegría que ye ta tot el mundo; tos ha naixido oi un Salvador, que ye el Mesías, Señor, en la zitudá de Dabid." (Lucas, 2, XI)

Belén tembla d'alegría...

Tot lo cantau per profetas,
tot lo esperau per es chustos,
tot lo dito en la Escritura,
tot se cumple en este día.

Es ánehels cantan bitoria
per es zielos de Belén.
Es pastors corren contentos
ta la cueba an que el Mozet
ye confirmando la Istoría.
La istoría que en Israel
yera la luz que per sieglos
suspiraban per bier
cómo llegaba el Mesías
y trayeba toz es biens.

Ya la teneban naixida,
y es ánehels, que ban bier
tanta gloira allí reunida,
cantaban de goi, bien plens
en aquella nuei dibina.

Tos ha naixido un Nenín
que ye d'el mundo la gloria,
que a la tierra torna zielo
y que nos trai el consuelo
más gran que podén pedir.

El Mesías que esperaban
el tenén naixido aquí.
Ya s'ha cumpliu la promesa.

Ya la zitudá de Dabid
ye la más gran qu'anunziaban.

Y la cantarán sin fin
toz es sieglos y las razas
d'el mundo que han de benir
de toz es puestos de l'orbe
a adorar a'l Dios Nenín.

A'l Chesús que es ánehels can-
tan
oi le quiero fer un ruego:
que nos aumente el amor,
que nos faya más sinzeros
ta es que per la bida pasan.

Nos tiens a toz de rodillas
con la ilusión de querer-te
y de fer las cosas bien
ta mirar de complazer-te
fendo más güena la bida.

Ánehels, pators y misaches
de toz es puestos d'el mundo
bením a adorar-te chuntos
y chuntos bon a suplicar-te
que nos prepares güen biache.

Biache ta la eternidá,
an que tenén que trobar-te.
Deixa-nos aquí adorar-te
y pedir-te que nos fayas
güena chen, ta caminar.



Epifanía. Os Reis Magos portando ros regalos á o Nino. Nabasa, ilesia de l'Asunzi3n de María (Museyo Diozesano de Chaca).

Ta caminar fendo el bien
per toz es puestos que bayan.
Y que la luz de Belén
nos acompañe en la vida
allí an que nos trobén.

Ánchels, pastors, zagalez,
profetas, patriarcas, toz,
em de caminar t'an que El
seguros, porque l'Amor
tiene la fuen en Belén.

La fuen de la vida plena,
la grazia que to'l trasforma,
l'alegría que aserena,
la paz que a toz nos conforma
y el gran goi que tot l'aplena.

Belén tembla d'alegría...
Tot lo cantau per profetas,
tot lo esperau per es chustos,
tot lo dito en la Escritura,
tot se cumple en este día.

Nieus-Luzia Dueso Lascorz

As calaberas

O costumbre de fer calaberas a bispra de Toz os Santos tami3n esistiba en Ayerbe y redolada. Me remero que de bien chicorr3ns, rematando as a3nadas 50 y prenzipios de os 60, os mozetes –á lo menos os de O Lugar3, que ye a parte m3s antigua de a poblazi3n– con os primers fr3os setembrinos y con as primeras fosqueras de l'agüerro ya atisf3banos por os ortals de a costera de a Fuen d'os tres Ca3os y por a Canal á bier si i eba bella carabaza d'ixas de rabiqu3. Ye berd3 que as carabazas en as casas de labranza se gosaban empleyar pa fer calderadas pa os tochins y as pirinas y, si se confitaban, pa fer os famosos empanadicos; pero tami3n ye berd3 que muitos due3os y due3as de os güertos –que ya eban dau de sí todo o que podeban en o berano– no paraban cuenta m3s que de as cols y de os cardos, y dixaban que os yerbazos, con os primers refriors, prenzipiasen á enronar todo y tami3n a carabaza, tan deseyada, que engordaba poquet á poquet, pa goyo nuestro.

Si l'a3nada yera favorable y a coyuntura propizia, nusatros furt3banos a carabaza eslexida e ixa tarde de o 31 d'otubre nos pas3banos buenos ratetes esperpizando-la por adintro –que buen trebollo nos costaba– con as pocas y malas ferramientas que ten3banos. Cal dezir que todo isto se feba á escondimuestras de os padres y bezinos, pues ixo de que os mozetes friquiasen pretando fuego á bella cosa yera motibo de carra3os u d'una buena soba por os periglos de as le3eras, de os pallars, si se debantaba una airera y s'abentaban as purnas.

Asinas pues, con a carabaza bien á propio, con güellos, naso y boca –foratos que si a corteza yera dura tami3n costaban asabelo– aguard3banos as primeras oscurinas pa meter-la en una esquina, en o cobalto d'un paretazo, con a bela dintro pa que iluminase a calabera –á bezes no ten3banos un cabo i bela y met3banos un troz de tieda–y por allí amagaus en os branquils de as puertas aguard3banos que pasase bella muller

–si yera una loleta muito millor– pa bier cómo s'espantaba. Pa desesperación nuestra, os pocos u pocas que trachinaban por o callizo, u no paraban cuenta u no feban gota i caso.

O que sí se feba en as casas con todas as de a lei y seriedá –á lo menos en a mía– por parte de mama, yera meter en a mesa u en una mesilla, as fotos de os familiars, de a parentalla más zercana; y á man una bela enzendida d'ixas marrons que gosaban fer-sen en as casas con a zera de as abellas. A bela ardeba toda a Nuei de as Animas, nuei en a que os creyens catolicos s'alcuerdan de os suyos muertos. Se pensaba que en ixas oras os defuntos podeban besitar as casas suyas y ixos rituals feban buena onra pa conduzir, si yera o caso, as almas perdidas –almas en pena– que saliban de o purgatorio y que as luzes y as orazions podeban fazilitar que engalzasen, prezisamén, a luz eterna. Si se consumiba toda a bela yera a confirmación de que o biache eba rematau bien.

Agora que iste biello costumbre s'ha mercantilizau con o nombre de *Halloweeen* mercando disfrazes y carabazas en os zentros comerzials y con as añadienzas de bruxas, demonios y monstruos en a fiesta, uno piensa que todo ye un negocio y como zeribatos presumimos d'un costumbre importau sin parar cuenta que ya lo tenébanos en casa. Amás, agora, de todo ixo costumbre se fa un chuego: disimular, negar, no dezir as cosas bien plateras. Nusatros, mesmo siendo unos crianzons y sin querer aterrorizar, recordábanos que somos en a tierra y que tendremos que pasar un día ta l'atro lau, y que no nos cal acarrazar-nos á os biens, á os espazios bitals, como ixas almas en pena.

En Don Juan Tenorio, a famosa obra de tiatro que s'ambienta en istas calendatas, don Juan ye un descreído, un matután, un farute posmoderno. En i hai á muntons siempre y en istos tiempos más. Pero en iste mundo en o que bibimos nos ye menister muita más chen como doña Inés: candida, inozén, que busca o eterno, que engancha a eternidá en cada inte que pasa; que tiene os güellos bien ubiertos –no s'engaña ni nos engaña– pa bier o drama que ye ista bida nuestra.

Chusé Antón Santamaría Loriente

Un mon feito de testos

Óscar LATAS ALEGRE

Os mons gosan fer-sen de cantals, anque tamién se fan de palla, d'arena de placha, de trunfas esfeitas u en iste causo de biellos testos d'una redolada d'o Pirineu zentral. Como toz, as chens gosan calar un nombre ta acordar-sen d'o mon, e á iste, feito de fuellas publicatas á ixambre en rebistas e librez, li dizen *Foratata*, como ixotro d'a Bal de Tena.

Asinas se presentaba un sabado de tardada en o zentro Cultural "A Faxuala" de Pandicosa, como gosa estar un costumbre en as "Trobadas d'Escritors en o Pirineo", una antolochía de testos d'ixa comarca, de l'Alto Galligo. Como en totas as antolochías, os criterios son discutibles, cal trigar os testos e belunos dixer-los difuera, e ficar-bi atos de menos intrés literario pero que son representatibos de bel autor u bella epoca. Cal reconoxer que iste libro no ye puliticamén correuto, pos no cumple a lai de paridá, pos son tó mastos e denguna fembra entre os escritors.

Desincusas feitas, o libro, que fa o lumero 6 d'a colección "A tefla de cuatro fuellas", ye una repleca de testos escritos en aragonés en ixa redolada zentral d'o Pirineu, dende 1270 o testo más biello dica l'actualidá (pos o testo zagüero yera publicato en un periodico tres semanas antis de presentar o libro). Ye trestallato en dos campos, os testos istoricos (dica 1840) e os mudernos, d'istos dos zagüers sieglos.

Os testos istoricos son, cuasi toz, testos notariales, con bella rima en uno d'els, e dimpués s'apegan as pastoradas d'o sieglo XIX de Ballibasa feitas en onor de Santa Orosia. O criterio estió territorial ta abracar a mayor parti de lugares de manoscritos conserbatos d'ista comarca pirinenca. Cal dezir tamién que dende o sieglo XVI dica ro XIX no se gosan trobar testos en aragonés.

En o segundo trestallo se trobarán testos de tota mena, asinas barrechatos, de toponimia, tradizions, istoria u literatura en cheneral, agora poemas, dimpués en prosa, nombres como Felis Gil del Cacho, Masimo Palacio,

Óscar Latas e Francho Nagore
(editors)

FORATATA

Antolochía de testos en aragonés
de l'Alto Galligo



a tefla de cuatro fuellas 6

Ricardo Mur, Chusé M^a Satué u Manuel Ramón Campo, toz fendo buena pacha.

Son toz testos publicatos dende 1970, añatas d'a recuperación de l'aragonés, dica agora, e de ros cualos se fa presentación arringleratos por orden cronolochico, seguntes a suya calendata de publicación. Son como puede beyer-se testos en primeras costumbristas e tradizionales e añatas dimpués madura a literatura fendo testos de creyación literaria de mayor calidá e mesmo ensayo. Se dezidió de ficar en ista replega bel dato esplicitibo d'o testo chunto con a referenzia bibliografica

Asinas podemos presentar en ista edizián, feita de conchunta con Francho Nagore, una triga, no pas una antolochía completa, pero muito sinnificatiba d'a produzián literaria en aragonés que de seguro fará onra ta conoxer una luenga e una cultura que continua encara biba en iste rincón pirinenco de l'Alto Galligo.

LATAS ALEGRE, ÓSCAR, e NAGORE LAÍN, FRANCHO (editors): *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tefla de cuatro fuellas", 6), 2007. ISBN-13: 978-84-95997-25-8; 181 pp.

RESOLUZIONI D'O CONSELLO ASESOR Resoluzioni 38, 39 e 40

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Resoluzi3n lumero: 38 [redazi3n probisional]

Calendata: 2007

Asunto: O grupo culto -BS-.

Testo de a resoluzi3n

En cheneral, parixe razonable azeutar como empleo regular a simplificazi3n –BS- > -s-, tal como se fa en os bocables populares tradizionalis. Exemplos: *escuro*, *osequiar*, *oserbar*.

Chustificazi3n

A simplificazi3n -BS- > -s- ye a que se da en os bocables populares tradizionalis: *escuro* (< OBSCURUS), *escureldá*, *osequio* (< OBSEQUIUM), *osequiar* < OBSEQUIARE), *oserbar*, *oserbazi3n*, etc.

Exemplos populares: “Oi te quereba **osequiá** / con un un ramo d'almedreras / culliu en Bal de Callá” (Cleto Torrodellas); “Albertenzias que s'han d'**oserbá** en los santuarios” (Cleto Torrodellas); **en asoluto**, **oserbar**, **osequiar**, **escureldá**, **escurezer** (Garcés, *Fraseología*).

Parixe que se puede fer ista reduzi3n popular en a escritura de toz os bocables que contiengan o grupo -BS- latino. Por exemplo: *astener-se*, *asoluzi3n*, *sustanzia*, *astrazi3n*, *astrayer*, *ostruyir*, *ostaculizar*, etc.

Por atro costato, ye azeutable bel ampre d'o castellano en que -B- > -u-, como, por exemplo, *ausenzia*.

Manimenos puede azeutarse o grupo -BS- prenito direutamén d'o latín en bels teunizismos cultos. Por exemplo: *abszeso* ('florongo').

Bibliografía

GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, Publicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa [col. “Puens enta ra parola”, 13], 2002 (2ª edizi3n: 2005).

Resoluzi3n lumero: 39 [redazi3n probisional]

Calendata: 2007

Asunto: Bocables con rematanza en *-ute*, *-ete*, *-ite*. Forma de singular e plural.

Testo de a resoluzi3n

1. Forma de singular. Os bocables con rematanza en *-ute*, *-ete* (tanto d'orichen arabe, tipo *almute*, por exemplo, como d'orichen romanico, tipo *rete*, por exemplo), asinas como en *-ite*, dandalían en aragonés en a suya forma, podendo-se rechistrar as barians: -ú,

-ud, -ut, -ute / -é, -ed, -et, -ete / -it, ite. Por exemplo: *almú, almud, almut, almute / ré, red, ret, rete / bit, bite*. A forma que parixe más chenuina en aragonés e que por tanto ye preferible en a luenga literaria ye a forma en -ute, -ete, -ite: *almute, rete, bite*. Ista mesma orientación puede seguir-se con otros bocables, como: *azute, farute, almirite, sete*. En bellas redoladas s'emplegan belunas d'istas formas sin -e zaguera: *azut, almut, set*. Tamién son almisibles.

2. Plural. A formación d'os bocables que en singular rematan en -ute, -ete e -ite se fa de modo regular, adibindo una -s. Exemplos: *almutes, azutes, almirites, retes, paredes, abetes, bites*, etc. Manimenos, o plural d'os bocables rematatos en -ut, -et se fa regularmén en -z: *porput - porpuz, almut - almuz, paret - parez*. En bels dialeutos conserban bel plural en -z de singulars en -ete. Por exemplo: *abete* – pl. *abez*. Tamién son almisibles, ya que responden a ra formación istorica d'o plural en aragonés.

Chustificazió

En aragonés ye típico que as dobles consonans sonoras de l'arabe eboluzionen enta una consonán xorda interbocalica: -BB- > -p-, -DD- > -t-. Asinas, por exemplo, *RÁBB ADDÁN > repatán. En a rematanza de l'arabe -UDD se manifiesta tamién ixa tendenzia, á ro que aduya a posición final de -DD. Chunto a ixo, se produze o refuerzo con una -e zaguera, de tal traza que queda una -t- interbocalica: -UDD > -ute. Asinas, por exemplo: AL MUDD > *almute* (cfr.: *vel almute de güerdio u cebada*, V. Méndez, "La trilla"); AS SSUD > *azute*.

Ista tendenzia á o refuerzo d'una -t zaguera con una -e ye típica de l'aragonés e se produze tamién en otros bocalos d'orichen romanico, como *bite* (fren á *bit*), *sete* (fren á *sé*, *set*), *rete* (fren á *ré*, *red*, *ret*). Ista -e zaguera en istos casos ye etimolochica: VITE(M) > *bite*, RETE(M) > *rete*, SITE(M) > *sete*.

Data ra profusión de formas diferens (se rechistran, por exemplo: *almú, almud, almut, almute / azú, azud, azut, azute / re, red, ret, rete*), cal recomendar-ne una en a escritura en aragonés literario común. Por a frecuencia e distribución de formas, parixe que o más típico de l'aragonés son as formas rematatas en -te u -t. Por ixo, istas son as formas que se recomiendan. Por cuenta, no son recomendables formas d'o tipo *almú, azú, sé, ré*. Os plurals, en os casos de rematanzas en -te, serán regulars con -s: *almutes, azutes, farutes, bites, setes, retes*. En o caso de rematanzas en -t, serán en -z: *almuz, parez*.

Otros bocables que podeban dentrar en o mesmo caso, con independenzia d'o suyo orichen, son: *almirete* (< *almiret*, d'orichen arabe AL-MIHRÁS, con -t analochica con os diminutibos en -et, seguntes Corominas) *codete, ferrete, curcusute* ('curcusito, cusito mal feito'), *bermute* (chunto á *bermut*) *burbutete* (chunto á *burbut*), *parete* (chunto á *paret*), *abete* (chunto á *abet*). Os plurals, por coderenzia, se fan d'aluerdo con as formas de singular: -ute, pl. -utes, -ete, pl. -etes; u bien, -ut, pl. -uz, -et, pl. -ez. Sin olvidar as eszeuzions de -ete, pl. -ez.

Ye preziso no trafucar istos casos con o de bocables rematatos en -et diminutibo, -ot diminutibo-peyoratibo, -ut peyoratibo-deribatibo, que fan os plurals en -z en toz os casos. En iste sentito, cal dizir tamién que formas en -ete como *chiquete, corderete* no son almisibles en una escritura correuta en aragonés: ya que son diminutibos, as suyas formas chenuinas en singular son *chiquet, corderet*.

Bibliografía

- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: "¿Se tresbatiban en aragonés preliterario as bocalos atonas interconsonanticas -e-, -o- de ra sílaba zaguera d'es plurals, seguntes as consonans prezedens?", *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), pp. 88-93.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: "Peculiaridades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia", *Archivo de Filología Aragonesa*, LI (1995), pp. 197-215.

Resoluzi3n lumero: 40 [redazi3n probisional]

Calendata: 2007

Asunto: O condizional.

Testo d'a resoluzi3n:

1. Por a propia coderenzia interna d'o sistema, cal considerar como formas m3s che-
nuinas d'o condizional as d'o tipo:

<i>trobarba</i>	<i>meterba</i>	<i>adubirba.</i>
<i>trobarbas</i>	<i>meterbas</i>	<i>adubirbas</i>
<i>trobarba</i>	<i>meterba</i>	<i>adubirba</i>
<i>trob3rbanos</i>	<i>met3rbanos</i>	<i>adub3rbanos</i>
<i>trob3rbaz</i>	<i>met3rbaz</i>	<i>adub3rbaz</i>
<i>trobarban</i>	<i>meterban</i>	<i>adubirban</i>

Ye por ixo que se consellan como formas referenzials en l'aragon3s com3n escrito de
car3uter formal.

2. Con tot e con ixo, y encara que no representan tan achustatam3n a morfologh3a propia
de l'aragon3s, parando cuenta en a estensi3n d'os territorios en os que s'emplegan,
asinas como en a frecuencia d'uso, son almisibles tam3n as formas d'o tipo:

<i>trobar3a</i>	<i>meter3a</i>	<i>adubir3a</i>
<i>trobar3as</i>	<i>meter3as</i>	<i>adubir3as</i>
<i>trobar3a</i>	<i>meter3a</i>	<i>adubir3a</i>
<i>trobar3anos</i>	<i>meter3anos</i>	<i>adubir3anos</i>
<i>trobar3az</i>	<i>meter3az</i>	<i>adubir3az</i>
<i>trobar3an</i>	<i>meter3an</i>	<i>adubir3an</i>

3. Un atro tipo, que tam3n s'ha feito serbir en a luenga literaria com3n, ye:

<i>trobar3</i>	<i>meter3</i>	<i>adubir3</i>
<i>trobar3as</i>	<i>meter3as</i>	<i>adubir3as</i>
<i>trobar3a</i>	<i>meter3a</i>	<i>adubir3a</i>
<i>trobarinos</i>	<i>meterinos</i>	<i>adubirinos</i>
<i>trobariz</i>	<i>meteriz</i>	<i>adubiriz</i>
<i>trobar3an</i>	<i>meter3an</i>	<i>adubir3an</i>

Propio de as bals de Bielsa e de Chistau, no ye incorreuto ni refusable, pero se considera menos
consellable en aragon3s com3n (si bien, d'emplego prefer3n en un subest3andar sobrarb3s).

4. Formas d'o tipo *trobareba* u *trobariba*, *metereba* u *meteriba*, *adubireba* u *adubiriba*
no son sistematicas, son d'emplego esporadico e ocasional e parixen refeitas anolochi-
cam3n. No son, por tanto, mica consellables en aragon3s com3n.

Chustificazi3n

D'aluerdo con a gramatica istorica d'as luengas romanicas, o condizional se form3o como un
tiempo nuebo con o infinitibo d'o berbo que se tratase m3s o preterito imperfeito d'indicatibo
d'o berbo aber (3 ormino, con formas alcorzatas). Asinas, por exemplo: *cant3r + eba*, *cant3r*
+ ebas, ezetra. O mantenimiento de a rematanza d'o infinitibo como silaba tonica esplica per-
feutam3n a cayadura d'a bocal postonica, por o que a ebuluzi3n normal en aragon3s ye ista:

cantár + eba > cantár(e)ba > cantarba
cantár + ebas > cantár(e)bas > cantarbas.

Porcuenta, *cantár + (ha)bía > cantaría* representa a ebuluzi3n propia u tipica d'o castellano. O tipo *trobarí*, coincidén con o que s'emplega en oczitano gasc3n, ye esplicable por perda d'una -e zaguera de primera presona (tipica en as bals de Bielsa e de Chistau): **trobaríe > trobarí*. Por a falta d'a -b- en a rematanza, tamp3 no representa a morflochía chenuina de l'aragonés. As formas ocasionals d'o tipo *trobareba* u *trobariba* parixen estar formatas analochicamén a partir d'o modelo *trobaría*, adibindo-bi a -b- propia d'o imperfeuto d'indicatibo aragonés. Son formas refeitas sobre o modelo de tipo castellano e duplican una forma ya existén (e más chenuina e trazidional, que responde millor a ra morflochía istorica de l'aragonés) sin aportar cosa (sino solo que una bariazi3n formal asistemática). Antiparti son formas ocasionals e aisladas, d'as que no se troban paradigmas completos –solamén se rechistran en bellas presonas– ni un uso sistematico. Por ixo no son consellables fren a ras formas chenuinas e de caráuter sistematico *trobarba*, *meterba*, *adubirba*, d'as que sí se troban paradigmas completos con uso abitual en a Bal de Tena e con documentazi3n rechistrata tamién en atos lugars de l'Alto Galligo (como Gabín e Or3s Alto), en a zona de l'aragonés zentral, e que antiparti tienen ya una trazidión refincata en a luenga literaria.

Bibliografía

- ARNAL, M^a L.: *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos f3nicos y gramaticales*. Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 1998.
- BADÍA, A.: "Morfología dialectal aragonesa", *Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XX (1947), pp. 60-123.
- BADÍA, A.: *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.
- BENÍTEZ, M^a P.: *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ans3*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo, 2001.
- BLAS, F. / ROMANOS, F.: *El aragonés de Baixo Peñas*. Zaragoza, Gara d'Edizi3n / Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 2005.
- GAST3N, R.: *El latín en la flexi3n verbal del dialecto cheso*. Zaragoza (separata de Zurita, II, 1934, pp. 69-114), 1934.
- LOZANO, Ch. / SALUDAS, Á. L.: *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Gara d'Edizi3n / Instituci3n "Fernando el Cat3lico", Zaragoza, 2005.
- MOTT, B.: *El habla de Gistaín*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989.
- NAGORE, F.: *El aragonés de Panticosa*. Gramática. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986.
- NAGORE, F.: *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edizi3n, Zaragoza, Mira editores, 1989.
- NAGORE, F.: "L'aragonés charrato por una familia d'Or3s Alto (Tierra de Biescas) en 1977", en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 331-366.
- NAGORE, F.: "Arredol de bel tipo chenuino de condizional aragonés", *Alazet*, 7 (1995), pp. 97-104.
- NAGORE, F.: "Más sobre o condizional aragonés", *Alazet*, 8 (1996), pp. 141-147.
- ROMANOS, F.: *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza, Diputaci3n de Zaragoza [colecci3n "Martín Cortés"], 2003.
- ROMANOS, F. / SÁNCHEZ, F.: *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Publicaci3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa [col. "Puens enta ra parola", 9], 1999.
- TOMÁS, Ch.: *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Ch.: "El aragonés de Biescas y Gavín. Breve caracterizaci3n", *Alazet*, 11 (1999), pp. 153-181.

V TROBADA

D'ESTUDIOS E RECHIRAS

ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES

Con a colaborazi3n de:

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n de Huesca (Universidad de Zaragoza)

Centro de Profesores y Recursos de Huesca

Consello d'a Fabla Aragonesa

Uesca, 14, 15 e 16 de febrero de 2008

SEGUNDA ZERCULAR

Comisi3n d'enfilamiento:

Francho Nagore Laín, Chesús Vázquez Obrador,
Chusé Inazio Nabarro, Francho Rodés Orquín,
Paz Ríos Nasarre, Pilar Benítez Marco

Instituto de Estudios Altoaragoneses

c / Parque, 10. E - 22002 Uesca
www.iea.es / iea@iea.es
Telefono: 974 294120 Facs: 974 294122

1. PROGRAMA

O programa s'estructura en cuatro sesiones, que se ferán en o salón d'autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses (c/ Parque, 10, 22002, Uesca).

14 de febrero, chuebes. Primera sesi3n.

Enfilador: Chusé Inazio Nabarro.

17,30. Acullida á ras presonas inscritas y entrega d'a documentazi3n.

18, 00. Auto inaugural (parola d'enzetamiento).

18,10. **Primera ponenzia (conferenzia inaugural):** "El léxico del aragonés literario común". Ponente: Dr. Aleksey YÉSCHENKO (Unibersidá de Piatigorsk, Rusia).

19,10. **Presentazi3n de comunicazions.**

1. "Aportaciones del gasc3n al occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII". Luis Santomá Juncadella (Universidad Complutense de Madrid).

2. "La scripta medieval bajo-navarra y su relaci3n con la jaquesa". Ricardo Cierbide Martinena (Universidad del País Vasco).

3. "Bels aspectos lingüísticos en un texto en aragonés meyebal: as ordinazions d'a confrairía d'a Transfixi3n de Zaragoza (1311-1508)". Francho Nagore Laín (Universidad de Zaragoza).

4. "Observaciones codicológicas sobre el ms. 2.211 de la Biblioteca Nacional de Madrid (Cr3nica de los Conquiridores, primera partida). Ángeles Romero Cambr3n (Universidad de Castilla-La Mancha).

5. "Peculiaridaz lingüísticas de Biu-Viu (de Senz): sintaxis y morfolochía". Santiago Jorge Paricio Martín

(estudián d'a UZ e d'a UOC)/Fernando Sánchez Pitarch (Estudio de Filología Aragonesa).

6. "La perífrasis *aber de* + infinitivo en aragonés benasqués". Jorge Díaz Gómez (IES "Valle del Guadalupe", Alcañiz).

7. "Notas sobre l'aragonés d'A Lueca, de Chuana Coscujuela". Alberto Gracia Trell (Consello d'a Fabla Aragonesa).

15 de febrero, biernes. Segunda sesi3n.

Enfiladors: Paz Ríos / Francho Rodés

9,30. **Segunda ponenzia:** "La poesía contemporánea en lengua aragonesa: análisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes". Ponente: Dra. M^a Ángeles CIPRÉS PALACÍN (Universidad Complutense de Madrid).

10,30. **Presentazi3n de comunicazions:**

8. "Os Monegros como tema literario en a poesía en aragonés común". Chusé Inazio Nabarro García (Consello d'a Fabla Aragonesa).

9. "A guerra zebil en a literatura en aragonés". Paz Ríos Nasarre (Consello d'a Fabla Aragonesa).

10. "Literatura infantil e chobenil en aragonés". Zésar Biec Arbués (Consello d'a Fabla Aragonesa).

11,30-12, 00. Descanso.

12,00. **Terzera ponenzia:** "Vitalidad etnolingüística del aragonés. Un estudio en el dominio lingüístico". Ponentes: Dr. Cecilio LAPRESTA REY (Universitat de Lleida), Dr. Ángel HUGUET CANALÍS (Universitat de Lleida).

13,00. **Presentazi3n** d'os tomos que contienen as autas d'a IV Trobada e de belatras publicazions.

15 de febrero, viernes, de tardes. Tercera sesión.

Enfiladors: Pilar Benítez / Chesús Vázquez Obrador
16,30. **Presentación de comunicacions:**

11. "Análís y desembolique d'os elementos fundamentals ta la descripción cuantitativa d'os procesos de sustitución lingüística. Aplicación a l'aragonés". Dabí Lahiguera Albericio (Asociación Cultural "Nogará").

12. "¿Puede a inmigración cambiar a imachen de l'aragonés? Bels apuntes dende a soziolochía". Antón Eito / Chaime Marcuello (Universidad de Zaragoza).

13. "Internet e l'aragonés: perigos e abantallas". Santiago Bal Palacios (Consello d'a Fabla Aragonesa).

14. "Conciencia y reivindicación lingüística en el Aragón

medieval: el caso de las Cortes de Aragón de 1382-1384". Juan José Segura / Guillermo Tomás.

15. "Replega de toponimia en a Baxa Guarguera". Daniel Lerín (Consello d'a Fabla Aragonesa).

16. "Toponimia urbana d'Ayerbe". Chesús Giménez Arbués (Consello d'a Fabla Aragonesa).

17. "Toponimia de origen prerromano en la Baja Ribagorza Occidental". Carlos Rizos (Centro de Estudios Ribagorzanos).

18. "Obra inédita en anotano de Juan Francisco Aznárez". M^a Pilar Benítez / Óscar Latas Alegre (Estudio de Filología Aragonesa).

18,30. Descanso.

19,00. **Cuatrena ponencia:** "Las relaciones históricas entre los valles de Roncal (Navarra) y Ansó (Aragón) y su reflejo en la lengua y en la toponimia". Ponente: Dr. Juan Carlos LÓPEZ-MUGARTZA (Universidad Pública de Navarra).

20,30. Rezital de cantas en aragonés, por a Coral Osense (direutor: Conrado Betrán). En a ilesia de San Pietro ro Biello.

16 de febrero, sábado. Cuatrena sesión.

Enfilador: Francho Nagore

9,30. **Zinquena ponencia:** "Una aproximación al estudio del léxico jurídico aragonés como lenguaje técnico". Ponente: José Ignacio LÓPEZ SUSÍN (Rolde de Estudios Aragoneses).

10,30. **Presentación de comunicacions:**

19. "O lescico d'o mundo natural en o sieglo XV".

Rafel Vidaller Tricas (Consello d'a Fabla Aragonesa).

20. "La construcció *cali que* + subjuntiu de l'espanyol sefardí: de l'aragonés i el català als Balcans". Nikola Vuletic / Pau Sanchis i Ferrer (Unibersidá de Zadar, Croazia).

21. "Antropònims de la Igesuela del Cid dels segles XVI a XIX". Pere-Enric Barreda (Universitat de Barcelona).

22. "Restes d'aragonés en etnotextos de Villarroya de los Pinares". Ángela Buj Alfara.

23. "Ironía, sarcasmo e paradoxa: reflexo de o ca-

ráuter en a paremiolochía aragonesa". Chusé Antón Santamaría Loriente (Rolde de Estudios Aragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa).

24. "«Esta sequera s'acabará cuando llueva». Facecias paremiológicas en los *Refranes* de Arnal Cavero". Vicente Franco Archelergues (IES "Baix Montseny", Sant Celoni, Barcelona).

12, 00. Descanso.

12,30. **Seisena ponencia (conferencia de clausura):** "Los refranes meteorológicos en aragonés, en el marco de la paremiología románica". Ponente: Dr. José Enrique GARGALLO GIL (Universitat de Barcelona).

13,30. Auto de clausura.

14,30. Chenta conchunta de rematanza.

2. OCHETIBOS CHENERALS

Istas trobadas naxieron en 1997 con a intinzió d'achuntar cada dos u tres añadas á os estudiosos de l'aragonés, ta fer escambios de treballos u esperenzias, y empentar asinas os estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, afundando en o suyo conoximiento, amillorando as ferramientas d'análís y, en definitiba, fendo puyar o libel zientífico e metodolochico.

Antimás de combidar á diferens profesors e rechiradors foranos que i contribuigan, se quiere tamién ofreixer á os estudiosos de o país, e más que más á os chóbens, una enchaquia ta fer rechiras e dar-las á conoxer por meyo d'a suya esposición e d'a suya publicazió.

3. DIPLOMAS Y EMOLOGAZIÓN

S'atorgará zertificato d'asistencia equibalén a 20 oras letibas a ras presonas que acrediten a suya presencia en as diferens sessions. Ista zertificazió tendrá emologazió d'o Departamento de Educación, Cultura y Deporte (Gobierno de Aragón), á trabiés d'o Centro de Profesores y Recursos de Uesca, por tal de fazilitar a partezipazió de profesors d'amostranza primaria e secundaria.

A os que i presenten bella comunicazió o Instituto de Estudios Altoaragoneses lis espediará zertificazió espezfica de partezipazió cuaternando ro tetulo d'o trebollo, si asinas lo demandan os autors.

Taos estudians d'a Unibersidá de Zaragoza a VTROBADA ye reconoxita con **2 credits de libre elezió.**

4. INSCRIZIONS

O plazo d'incriziό en a Trobada remata o día 31 de chinero de 2008. Os que deseyen inscribir-se nimbriarán a fuella d'incriziό antis d'ixe día achuntando una copia d'a transferenzia bancaria feita ta apocar a conduta d'incriziό.

Conduta d'incriziό

Ye de **20 euros** (10 euros ta estudians e chen en paro).

Os ingresos cal fer-los en a cuenta corrién lumero 3189-

0200-57-19-1078351127, que ye ubierta á nombre d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses en Multicaja.

A **fuelleta d'inscrizi3n, chunto con una copia d'a transferenzia bancaria**, se nimbiará tara Secretaría d' a VTROBADA, INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES, c/ d'o Parque, 10, E-22002 Uesca.

FUELLETA D'INSCRIZI3N

V TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

Uesca, 14, 15 y 16 de febrero de 2008

Apellidos _____

Nombre _____

Adreza _____

Localidá _____

Codigo Postal _____

Telefono _____ Facs _____

e-mail (corr.el) _____

Profesi3n: _____

Zentro de Treballo: _____

¿Presenta comunicazi3n?: sí no

Solizito estar inscrito en a **VTrobada d'Estudios e Rechiras arredol de l'Aragonés e a suya Literatura**.

....., á..... de..... de 2008

(firma)

VIII PREMIO INTERNAZIONAL DE NOBELA CURTA "CHUSÉ COARASA" (2008)

Con a intinzi3n d'empenar a creyazi3n literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á os ch3bens autors, o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA fa o clamamiento d'o **VIII Premio Internacional de nobela curta "Chusé Coarasa"** –en onor á o gran narrador cheso–, que se menará d'aluerdo con os siguiens **REGLES**:

1^{ero}. En o premio pueden partezipar todas as personas que lo deseyen, de cualesquier pa3s que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combeni3n.

2^{ndo}. Os treballos que se presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en aragonés.

3^{ero}. L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 150 fuellas grandaria "folio" mecanografiatas á dople espazio.

4^{ero}. De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o esterior e o nombre e os datos presonals en o interior).

5^{ero}. As obras s'enfilarán, **antis d'o día 30 de setiembre de 2008**, ta: CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, trestallo postal 147, 22080 UESCA.

6^{ero}. O Churato –d'o que formarán parti escritores y estudiosos de l'aragonés– dará á conoxer a obra ganadora en o mes de nobiembre de 2008.

7^{ero}. O Premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seisientos) euros y en a publicazi3n d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA. A imprentazi3n e publicazi3n se ferán d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragonés.

8^{ero}. O Churato, d'aluerdo con a calidá literaria, correzi3n lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tami3n podrá atorgar bella menzi3n espezial.

9^{ero}. As obras premiatas e as distinguitas con menzi3n quedarán en propiedá d'o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisi3n d'o Churato.

10^{ero}. A presentazi3n á iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos regles.

**UESCA, Chinero de 2008
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**



Foto: Enrique Ripoll.

natural optics
GUARA

Ista imachen estoi que ye Alaska, pero no ye correuto. Ye un cocho Husky en o pico Crapera, bal de Buchargüelo, Pirineo Aragones. Dezaga se acucuta ra sierra de Tanderera y a Ribbereta d'Otal.

AÑADA 2008

CHINERO						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FREBERO						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
					1	2
				3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29				

MARZO						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

ABRIL						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

MAYO						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

CHUNIO						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

CHULIO						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

AGOSTO						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

SETIEMBRE						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

OTUBRE						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

NOBIEMBRE						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

ABIENTO						
LU	MA	MI	CHU	BI	SA	DO
						1
					2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31